Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa* Jeremiasza,** syna Chilkiasza,*** z kapłanów, którzy mieszkają**** w Anatot,***** w ziemi Beniamina,******[*Wg G: Słowo (l. Wypowiedź) Boga, która stała się do Jeremiasza Chelkiaszowego z kapłanów, którzy mieszkają w Anatot, τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ιερεμιαν τὸν τοῦ Χελκιου ἐκ τῶν ἱερέων ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ.][**Jeremiasz, (יִרְמְיָה (jirmejahu), czyli: JAHWE wywyższa (l. uwalnia). Poprzedzał go Nahum, wsp. Habakuka i Sofoniasza. Powołany w 627 r. p. Chr., na 5 lat przed reformą Jozjasza. Kapłan z rodu Abiatara, odsuniętego przez Salomona na korzyść Sadoka (110 2:26-27, 35), zgodnie z 90 2:2736. Księga zachowała się fragmentarycznie w 2QJer, 4QJer a, 4QJer b, 4QJer c, 4QJer d, 4QJer e. Tekst 4QJer b i 4QJer d znacznie różni się od MT, jest za to zgodny z G, w której Księga jest ok. 14% krótsza niż w MT. Nie zachowały się rozdziały: 1-3, 5-6, 16, 23-24, 28-29, 34-41, 51-52. 4QJer a należy do najstarszych ZMM (z ok. 200 r. p. Chr.). Najmłodszy z mss jest 4QJer c (ok. 100 r. po Chr.); 300 1:1L.][***Chilkiasz, חִלְקִיָּהוּ (chilqijjahu), czyli: JAHWE moim działem.][****Za G.][*****60 21:171; 300 11:21-23; 300 32:6-9][******110 12:20-24]